

# 《佛說離垢施女經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/04/28 丁玟伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《佛說離垢施女經》使用舊版造字 18 個，字頻 45 次，這 18 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《佛說離垢施女經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
  1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。

附件一、《佛說離垢施女經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
887	鷲	1	8EC7	9E0E	鷲		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1400	窓	1	91F1	7A93	窓		
1978	讚	2	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2524	饊	1	994B	994D	饊		
3814	却	1	816D	5374	却		
3824	叙	1	8177	53D9	叙		
4134	衛	7	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	10	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4184	迹	6	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4237	髡	1	83FC	9AE0	髡		
4254	鴟	1	844E	9D7E	鴟		
4515	呪	1	85D8	546A	呪		
4768	妬	5	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5316	晋	2	8AE8	664B	晋		晉，異體字問題。
5472	瓦	1	8BE7		瓦		

## 二、手動取代表說明：

《佛說離垢施女經》檔案中出現「●」字形，共計7字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《佛說離垢施女經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《佛說離垢施女經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 90	赤●鳴於林	此△束	
p. 91	●驍猶龍象	月△庸	
p. 95	心專懷恭●	恪	
p. 96	日月億千●	姦	
p. 96	壽百億●劫	姦	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 97	當見億●佛	姦	有 2 處